

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/48560>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 3

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА 5

1.1. Стилистическая характеристика научно-популярных текстов 5

1.2. Основные виды научно-популярных текстов 9

1.3 Понятие переводимости в переводе 12

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА 23

2.1. Предпереводческий анализ научно-популярного текста 23

2.2. Анализ перевода текста названий научно-популярного канала 31

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 43

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию проблемы перевода научно-популярных передач, определению основных направлений переводческих концепций, а также выявлению проблематики создания адекватного перевода.

Актуальность работы может быть обозначена в следующем. В основе любой коммуникации лежит знание ее участниками реалий языка и культуры, предмета коммуникации, языковых явлений. Языковая картина мира коммуникантов отображается через культурные знания, призму видения мира. Изучение иностранного языка как средства общения тесно связано с изучением культурной и общественной жизни страны. Особую значимость в исследовании коммуникации имеют вопросы выявления механизмов и способов взаимодействия контекста культуры и институционального дискурса, в разных языках одинаковые типы дискурса могут иметь различное содержание.

В настоящее время практически ни одно исследование в области лингвистики не обходится без обращения к прагматическому аспекту языка. В переводоведении также определяется необходимость обращения к прагматической установке оригинала для достижения желаемого эффекта на получателя переводного текста.

На протяжении долгого времени изучаются особенности переводческого процесса, а также языковые средства, используемые для выражения их прагматической установки. Однако нужно отметить, что споры не прекращаются и сегодня. Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется выбором стратегии, который переводчик делает на основе учета ряда факторов, составляющих переводческую ситуацию. Вольный перевод, как следует из всего вышесказанного, обладает рядом преимуществ. С его помощью можно избежать как искажения оригинала, так и нарушения норм языка перевода.

Объектом исследования данной курсовой работы являются лингвистические особенности перевода научно-популярного текста. Предметом исследования является специфика переводов научно-популярных текстов на примере научно-популярной программы "Discovery".

Цель курсовой работы – рассмотреть языковые и транслатологические особенности научно-популярных текстов, а также выявить проблемы, встречающиеся при их переводе.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

- 1) изучить теоретические основы текстов, включая их стилистические особенности
- 2) изучить особенности перевода таких текстов;
- 3) провести сравнительный анализ перевода текста

Вышеизложенные задачи определили структуру работы. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Теоретической базой исследования послужили работы таких исследователей как Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, О. Каде, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер. Существует большой объем литературы, посвященной этой проблематике. Однако это не позволяет говорить о том, что в работах всех ученых присутствует единое мнение о самом понятии перевод, от причинах и условиях трансформаций.

Материалом исследования является перевод названий и текстов передач научно-популярной программы "Discovery".

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА

1.1. Стилистическая характеристика научно-популярных текстов

Можно провести грань между научным и научно-популярным дискурсом, сравнив отдельные аспекты каждого из них. Однако аспекты, предназначенные быть значимыми для таких исследований, различаются в работах ученых. Так, Д. Кристал в разделе о научном стиле Кембриджской энциклопедии английского языка [Кристал 2003: 372-373] отмечает, что первое впечатление, производимое языком науки, - это специфика используемой лексики. Огромное количество технических терминов делает это неизбежным. Однако сложившаяся ситуация не должна заставлять нас игнорировать грамматические особенности научного выражения. Понимание лексики научного исследования возможно, говорит Кристал, но трудность понимания присутствует из-за способа текста этого дискурса. Характерными чертами научного стиля можно назвать лексическое богатство (количественное превосходство лексически значимых слов по грамматике), некоторую анонимность (наличие пассивных конструкций, сложных именных конструкций - случай цепочки существительных), компактность структуры (использование скобок, отсутствие явно выраженного маркера логической единицы текста).

В ситуации, когда менее частые грамматические структуры сочетаются с высоким содержанием единиц технической лексики, результатом является резкое усложнение понимания текста. Особенно бросается в глаза феномен времени при рассмотрении языка науки, поскольку в научном поиске лексически широко используются понятия, например, и строительства, и медицины. В результате возникает вопрос об актуальности такого исследования для миллионной аудитории. Когда профессиональные ученые представляют научное повествование массовой аудитории, их часто критикуют за "непроницаемость" стиля. Постоянное наличие этой проблемы привело к применению определенных корректирующих мер, представленных в виде научной журналистики, книг нормативно-справочной информации (наподобие энциклопедий) и др. Однако время от времени наука удивляет всех, выпуская работы, которые сами по себе являются исключением.

Джон. Ахмад, исследуя стилистические особенности английских научных статей, выделяет [Ахмад 2012, 47-53]

- разработанная внутренняя организация (специальные разделы для введения, представления методологии, представления результатов и интерпретации важности работы в научном контексте);
- нефигуративный язык;
- следование правилам и нормам языка;
- использование структур с пассивным залогом, используемых для олицетворения научного текста;
- риторическое значение языка как общего слова, которым люди следуют в научном использовании приобретая определенные коннотации, в зависимости от научной дисциплины;
- использование номенклатуры (феномен, в котором события и качества представлены существительными, а не глаголами или наречиями) и универсальность научного дискурса (применение терминологии, основанной на эксперименте и рациональности и универсально применяемой);
- использование вопросов в научной статье (методика, призванная вызвать быстрый отклик в отношении авторских открытий) [Ahmad 2012: 51];
- использование терминов.

Итак, мы видим, что в целом, мнения исследователей совпадают. Разделение на специальные части текста, на которые ссылается Дж. Ахмад, не может быть выражено явно, как отметил Д. Кристал, оба лингвиста отмечают доминирование именных частей речи и широкое использование сжатой информации. Дж. Ахмад также говорит об использовании вопросительных предложений. Насколько стилистические и грамматические характеристики упомянутых здесь научных текстов актуальны для научно-популярных текстов, мы рассмотрим далее.

Что касается методов, с помощью которых можно указать стиль текста, Д. Кристал отмечает, что в последние годы произошел значительный скачок в развитии альтернативных методов стилистического анализа, в результате чего появились такие дисциплины, как стилистика и стилометрия [Crystal 2003: 423], занимающиеся автоматизированным поиском и расчетом единиц, характерных для текстов данного дискурса.

"Ручной" анализ, полученный в результате, представляет собой характеристику текстов научно-

популярного дискурса на трех уровнях: структурном, модальном и лексическом, предложенных авторами статьи "Характеристика научно-популярного дискурса на французском, японском и русском языках" [Goeuriot: 293-297]. При изучении текстов на трех языках (русском, французском и японском) они классифицировали их по теме и уровню общения (научный или научно-популярный дискурс). Это позволило создать универсальную трехуровневую типологию (структурный, модальный и лексический уровни), основанную на характеристиках текстов научного и научно-популярного дискурса. Что касается анализа стиля, то лингвисты предлагают следующие подходы: индуктивный, включающий в себя анализ выделенного текстового материала и установление корреляций между подобными элементами, а также дедуктивный, подразумевающий поиск характерных элементов в тексте. Таким образом, для различения научных и научно-популярных текстов необходимо указывать в тексте настроение автора, т. е. модальность (уровень модального анализа), затем характеризуют используемую лексику, длину слова и другие лексические особенности (уровень лексического анализа) и смотрят на общий вид и структуру текста (уровень структурного анализа). По мнению авторов, следующие предложенным критериям, можно различать тексты научного и научно-популярного дискурса, дискурсивная типология и трансляции с одного языка на другой.

О. С. Муранова считает, что в последние годы информация стала более значимой в обществе, чем раньше. Следовательно, стало важнее распространять знания, поэтому выделение научно-популярного мусора затронуло неизбежное. Исследователь, однако, соглашается с тем, что научно-популярный стиль в большинстве случаев рассматривается как подвид научного стиля. "Это связано в первую очередь с тем, что традиционная классификация разновидностей литературного языка на функциональной основе отличает устную, служебно-деловую, газетно-публицистическую и научную речь, не определяя места языка научно-популярных произведений" [Муранова 2009: 239].

Таким образом, очевидно, что понятие научно-популярного стиля/ дискурса менее объемно, чем научный стиль/ дискурс, но имеет право существовать отдельно, а не как научный тип. Такой вывод можно сделать, если представлять научно-популярный дискурс не как вспомогательный для науки, а как имеющий самостоятельное значение. Кроме того, с учетом формальных критериев, выявленных разными исследователями, научно-популярный дискурс показывает свои отличия от научного. Здесь можно опереться на лексические особенности (процент терминов, длина слов), модальные (авторские намерения) и структурные (синтаксические особенности – наличие сложных предложений, словесных и именных структур, а также на общую структурную организацию текста. Как научные, так и научно-популярные тексты, тем меньше мы будем относиться к классу текстов науки, то есть тексты тематически объединены как представляющие научное знание в его различных проявлениях.

Если говорить о популярной науке в качестве объекта исследования, которая является актуальной в контексте данной работы, представляется интересной точка зрения И. Топхэм [Топхэм 2009: 315-318]. Изучение науки в историческом аспекте, которое часто рассматривается как популяризация науки и как наука (или научное знание) в народной культуре, не только получило значительное развитие за последние 10 лет, но и становится все более детализированным с историографической точки зрения. Для многих, однако, это все еще отстающая область исследований. Отчасти такое отношение обусловлено сложностью установления теоретической основы, которая определяла бы такую отрасль исследований, как научная дисциплина. Исследователь приходит к выводу, что нет четкого однозначного разделения между наукой для человека и наукой созданной человеком. Таким образом, можно видеть, что характеристика и классификация научно-популярного стиля является не только нерешенным вопросом в лингвистике, но и перспективным направлением исследований.

1.2. Основные виды научно-популярных текстов

Понятие стиля является основой для определения жанра, так как жанр возникает как частный случай использования любого стиля. По мнению исследователя Р. О'Коннора, научные практики являются актами коммуникации, разработанными для специальных сообществ, интерпретирующих их. При таком взгляде на вопрос содержание научных высказываний можно понять только с точки зрения того, когда, где, как и для кого были сделаны эти высказывания. Поэтому вопросы жанра занимают центральное место в понимании этой темы, особое внимание следует уделить понятию текстового жанра. Жанры-это наборы правил или норм, на фоне которых выделяются отличительные черты каждого текста. При ближайшем рассмотрении почти каждый текст относится к нескольким жанрам [Коннор 2009: 339-345].

Существует множество определений термина "жанр", но все они сгруппированы вокруг идеи общих черт, объединяющих ряд текстов. Таким образом, В. Барнетт понимает жанр как "речь, имеющая стабильные, повторяющиеся существенные (значительные) и формальные признаки" [Барнетт 1985: 80]; М. Федосюк – как "устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы текстов, а не высказывания" [Федосюк 1997: 104], М. Gvinadze, как "определенную общность текстов, признаки, которые обусловлены социально предписанными, стандартизированными речевыми ситуациями" [Gvinadze 1986: 77].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Academia, 2006
 2. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988
 3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. Учебное пособие., 2000
 4. Гак В. Г.; Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Москва, 2009
 5. Гвенадзе М. А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. – Тбилиси, 1986. – 315 с.
 6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. - СПб. : Лениздат ; Издательство " Союз", 2000
 7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001
 8. Муранова О. С. Способы выражения позиции автора в тексте научно-популярной статьи // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. №89. С. 238-244.
 9. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики/С.Н. Сыроваткин. - Калинин, 1978
 10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология три, 2002
 11. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. М., 1994
 12. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика/А.Д. Швейцер. - М., 1973
 13. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность / А.Д. Швейцер // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров: Сб. науч. тр. - М., 1989
 14. Федорова М. А. Жанровый подход к развитию культуры научной речи /// ОНВ. 2014. №3 (129). С. 101-104.
 15. Федосюк М. Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. – 1997. - №5. – С. 102-120.
 16. Научная картина мира // Словарь лингвистических терминов Т. В. Жеребило, 2010. – [Электронный ресурс]: Академик. – URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/2255
 17. Панькин В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 160 с.
 18. Наумова А. П. Научная статья как жанр профессионального дискурса переводчиков // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2012. №25. С. 116-118.
 19. Ahmad J. Stylistic features of Scientific English: A Study of Scientific Research Articles // English Language and Literature Studies. Vol. 2, No. 1; March 2012. P. 47-55.
 20. Bazerman, Ch. Introduction: Rhetoricians on the Rhetoric of Science // Science, Technology, & Human Values 14 (1). Sage Publications, Inc 1989. – P. 3-6.
 21. Burke K. A Rhetoric of Motives / Berkeley and Los Angeles : University of California press, 1969.
 22. Crystal D. Dictionary of Linguistics and Phonetics : 6th Edition / D. Crystal. - Cambridge : John Wiley & Sons, 2011.
 23. Harris A. R. Rhetoric of Science // College English 53 (3). National Council of Teachers of English, 1991. P. 282–307.
 24. Goeuriot L. Characterization of scientific and popular science discourse in French, Japanese and Russian / L. Goeuriot, N. Grabar, B. Daille. P. 2933-2937. – URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/cea8/ae6e1ac87d61dcfefb4c79f05bfffab6e053.pdf>
- СЛОВАРИ
25. Dictionary.cambridge.org
 26. Merriam-webster.com
 27. New English-Russian medical dictionary: <https://slovar-vocab.com/english-russian/new-medical-vocab.html>
 28. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М., Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с ил.

Список интернет источников

1. Л.К. Латышев теория перевода. Эл. Режим доступа:
http://edoc.bseu.by:8080/bitstream/edoc/17698/3/05100031_%281%29.pdf
 2. Ван Дейк Т. А. (1998). К определению дискурса. [WWW-документ] URL
<http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
 3. Грязнов, А.Ф. ВИТГЕНШТЕЙН [Электронный ресурс] / А.Ф. Грязнов // Эл.библиотека Инст-та философии РАН [онлайн] .
-<http://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6fc84579d33e44aabc5>
 4. Крыловский К. Психология рекламы и скрытое управление потребителем: теоретические основы. URL:
www.LEOPART.ru
 5. Н. С. Олизько .Художественный дискурс как полилог автора, читателя и текста//Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33 (248).Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 164-166.
<http://www.lib.csu.ru/vch/248/061.pdf>
 6. Прагматический потенциал политического дискурса в контексте перевода: Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 207-210. ISSN 1997-2911.www.gramota.net/materials/2/2009/2/60.htm
 7. Пугачева, О.В. Речевой акт как трехуровневое единство: проблема прелокутивного эффекта [Электронный ресурс] / О. В. Пугачева / Электронный научный журнал «Исследовано в России» [онлайн]. – 2007. – 6
 8. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка [WWW-документ] URL
<http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
 9. Сабарайкина Лина Михайловна Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2012. №1. URL:
<http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda>
 10. Серль Дж. Р. Логический статус художественного дискурса //РГГУ, литературно-философский журнал «Логос». — 1993. — № 3(13) http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm
 11. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2009. №6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-diskursa-v-sovremennoy-lingvistike>
- Источники:
1. Discovery/ программа передач и текстовое пояснение / электронный источник. Режим доступа:
<https://www.discoverychannel.ru/tv-listings>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/48560>